FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

# COLECCION DE FOLKLORE

# SALTA

## 26

EL PARAISO 1er envío

Maestro ANGELICA C. DE CORREA Escuela Nº 1

Fojas 54

OBSERVACIONES

Con duplicados.

Escuela Nacional Nº 1 "El Paraíso"
Ciudad. Salta
Directora. Angélica C. de Correa
Maestra Auxiliar. Margarita López Cross

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

# Adivinanzas

Referidas por un sacristan del convento San Francisco y una sirviente.

ESCUELA NACIONAL DE ESCUELAS SALTA

1 En un campo raso, hay un cuerito arrugao
— El pupo —

2 Me rasco el pupo y me muero de gusto
La guitarra

3 Un bichito que da vuelta y vuelta y al fin queda impregnao
La puiscana
(Un palito que se usa para hilar)

4 Ari-pico, pico tuvo un hijo, el hijo de aripico no tuvo alas ni pico.
El huevo

5 Una señora muy aseñorada llena de remiendos y sin una puntada
La gallina —

6 Garra, pero no de cuero, pata, pero no de vaca.
Garrapata

7 No es lo que vis, no es lo que comis, adiviná si podis —
La nuez —

8 Tapa sobre tapa, corazón de vaca
La empanada.

9 En el campo verdeguea y en la casa colorea
El ají —

10 Blanca fui, blanca nací, ricos y pobres gozan de mí
— La sal —

# Adivinanzas
## Continuación

11 Puente sobre puente, pueblito de mala gente
Las hormigas.

12 Estudiante que estudias en los libros de Salomón. Dime si, qué ave no tiene tripas ni corazón
El Ave María.

13 Al nacer fuí martillada, me suelen tener atada y soy de mi reina muy amada
La llave.

14 Una casita bien techada con sus puertitas bien labradas, que si le dan un martillazo, se hace trescientos pedazos
La nuez.

15 Una manzana me dieron, y me la dieron prestada y cinco en ella me dieron y diez para que guardara.
Una manzana: la vida
Cinco manzanas: los cinco sentidos
Las diez ..... : los diez Mandamientos.

16 Tengo un árbol que tiene doce gajos cada gajo 4 nidos; cada nido, siete huevos; cada huevo tiene su nombre.
El año

17 Dos toros altos, cuatro andadores, dos miradores y un espantador
- La vaca -

# Escuela Nacional Nº 1
## "El Paraiso"

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA



Directora: Angelica C de Correa

M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

## Adivinanzas

18 Dos patas, se sentó en tres patas, con la pata en la rodilla; vino cuatro patas y le quitó la pata; dos patas enojado, le tiró con tres patas; cuatro patas asustado, largó la pata, dos patas se sentó en tres patas con la pata en la rodilla

S- Un hombre que está sentado en un banco de tres patas, viene un perro (4 patas) y le quita una pata de pavo que está comiendo, entonces el dos patas (el hombre) le tira con tres patas (el banco) el perro se asusta y larga la, el dos patas se vuelve a sentar tranquilamente en tres patas.

19- El que lo hace, lo hace cantando, el que lo compra, lo compra llorando y el que lo usa no sabe cómo.

S. El cajón y el difunto

# Escuela Nacional N° 1
## "El Paraiso"

Directora: Angelica C de Correa
M Auxiliar Margarita Lopez Cross

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

## Adivinanzas

2° Quién comiese una empanada de lima, no de limón y adentro una lima que ablandase un corazon

S. Un preso, que le dieron una empanada con una lima por dentro, con la cual se sirvió para limar los grillos y abrir la puerta para huir.

2. En un campo, veterano, hay un padre franciscano, tiene barba y no es hombre; tiene dientes y no come

S. El choclo

# Escuela Nacional N° 1

## El Paraiso

ESCUELA Nº 1 · Provincia de SALTA ·

Directora: Angelica C de Correa

N. Auxiliar Margarita Lopez Cross

## Yerbas y arbustos medicinales que usamos mucho en Salta.

INSPECCION NACIONAL DE ESCUELAS · SALTA · 1914

### Salvia mora

Se la emplea en té y es muy eficaz para la desinteria y malestar al vientre

### Manzanilla.

Muy abundante en toda nuestra provincia se la cultiva en nuestros jardines y se la emplea en té para el dolor de vientre, indigestiones y vómitos.

### Borraja, tilo y sauco

Estas yerbas se las usa en té, son sudoríficas, quita el respio y la tos

### Achicoria

Un cocimiento de estas hojas y raices con azucar, se prepara una bebida especial para la enfermedad del chucho o paludismo arraigado.

## Menta y yerba buena

Estas abundan en Salta, especialmente en el bar_
de de las acequias y se emplea en té para curar
indigestion y dolor de estómago.

ESCUELA Nº 1
Provincia de SALTA

## Malva y malvisco

Muy eficaz en enemas para hacer quitar la
fiebre y como bebida es muy refrezante.

## Hediondilla

Muy eficaz para curar la erisipela y enfermeda_
des á la piel.

## Coca

Procedente de Bolivia, se emplea mucho en Sal_
ta; en té con un poco de bicarbonato, cura
rápidamente el dolor de estómago y una indi_
gestion.

## Arrayan

Este es un arbusto que se encuentra mucho en
el Rosario de la Frontera, sirve especialmente pa_
ra el dolor de garganta y para las hinchazones.

## Romero

Este arbusto es desinfestante (haciendo humazos)
tambien es un Tónico muy bueno, haciendo una in_
fusion con un ramito en un litro de vino.

## Yerba de burro, yerba del ciervo y cola de caballo.

Estas yerbas las emplean mucho la gente del campo para curar, el ataque del orin, a los riñones y al higado.

## Paico

Esta yerba es muy buena en te para el dolor de estomago

## Llanten

Yerba desinflante y la empleamos para curar inflamaciones a la garganta.

## Tala

Arbol muy abundante en toda nuestra provincia muy estomacal y cura diarreas

## Ruda

Para el dolor de oidos y tambien la emplean en te

## Paletaria

Es muy eficaz para curar la diarrea verde en las criaturas

ESCUELA Nº 1 * Provincia de SALTA

(1)

# Escuela Nacional N° 1
## "El Paraiso" Salta

Algunas estrofas, de canciones que la Señora Modesta Gimenez Outes de Correa, salteña de 70 años de edad, cantaba en su juventud, acompañada con guitarra ó piano:

### La muerte de Belisario

Ya me voy á separar
Mi alma se vá á sepultar
En la mansión del olvido

---

Mi corazon conmovido
Sólo se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabarán nuestras glorias

---

Adios funestas memorias
Adios para siempre adios

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

9

# El Juramento

Yo te juro, encanto mio
Yo te juro, amor constante
Sin que pueda el pecho amante
Sin que pueda penetrar

En las ondas mis alegos
Tus reflejos descifrar

Porque tirana has faltado.
A lo que me prometistes
Porque has echado en olvido
Aquien tanto amor tuvisteis

---

Aquien tanto amor tuvisteis
Le has pagado de esta suerte
Con todo el pecho abrazado
Que casi he dado la muerte

---

Por solo considerar
Que un amor de tanto tiempo
En lo que vino á parar

---

En lo que vino á parar
Vuestro amor tan lisonjero
Que habiendome prometido
Tu me faltaste primero

9

ESCUELA Nº 1 * Provincia de SALTA *

Escuela Nacional Nº 1 "El Paraiso"

10

Directora Señora Angelica C de Correa

Auxiliar Srta Margarita Lopez Cross.

# Cantos infantiles

1º

En el mes de Abril
Encontré á mamita
Regando el jardin

2º

Le dije á mamita
Si gusta acompañar
A la zapateria del Señor Manuel

3º

A comprar unas botas
Que me queden bien
Yo no soy buena moza
Ni lo quiero ser
Porque las buenas mozas
Se echan á perder

INSPECCION NACIONAL DE ESCUELAS * LEY 4874 * SALTA

## Explicación del juego:

Se forma una rueda con varias niñas tomadas de las manos, que van dando vuelta y cantando; al terminar, cada una dá una vuelta y se vuelven á tomar de las manos repitiendo varias veces.

(1)

Escuela Nacional Nº 1 "El Paraiso
Ciudad de Salta 11
Directora Sra. Angélica L. de Correa
Maestra Auxiliar. Margarita Vélez Cross

Narración referida por el Sr Alberto Lopez Cross, quien presenció y bailó con los naturales de allí.

En el Dpto. de Iruya, Provincia de Salta.

- Costumbres de este pueblo -

El pueblo de Iruya está situada en la parte superior de uno de los cerros y rodeada tambien de otros cerros. Tiene dos o tres Calles horizontales y las casas aisladas unas de otras.

Las costumbres actuales de este pueblo son exactamente las mismas desde los tiempos primitivos. casi todos los naturales de allí son descendientes de indigenas y no ha variado absolutamente nada en nuestro tiempo.

La mayor y principal ficsta que este pueblo celebra es el Carnaval siempre en las reuniones que tienen lamas se oye una palabra de discordia entre ellos, en cuanto a la forma que se lleva el baile tradicional es tan ordenado, que lo que hace uno, imitan todos. Por ejm. el baile que acostumbran es del siguiente modo: Varios hombres y mujeres

tomados de la mano en fila de uno formando cadena van dirijidos por un guia, el cual tiene en la mano una bandera de color blanco á la cual la hace flamear constantemente y comienza el baile al paso trote ninguno habla palabra alguna, un silencio profundo reina por doquier y todos obedecen ciegamente é imitan todo lo que el guia ejecuta, el cual hace en todos, espirales, vueltas y forma dibujos en ello, siempre al trote y tomados de la mano. Este baile lo ejecutan al compás de un instrumento llamado Erque este es hecho de un asta de animal vacuno, que se oye á 15 cuadras de distancia del punto de reunión; ya cansados y fatigados de tanto bailar, se paran de golpe todos se toma de la mano el guiador con el último de la cadena formando así una rueda en circulo entonces calla el Erque y comienza á sonar la caja. (La caja es un instrumento como un tambor comun cubierto en las partes superior é inferior de un cuero seco ya sea de gato ó de algun otro animal)

El guia comienza al canto en tono bajo y con pronunciación boliviana la siguiente copla que todos en coro la repiten

"Palumita tusca, tusca
El qui no tiene
Si tusca

Sigue el baile, cantando siempre la

misma copla que inició el guiador 13
Para demostrar que todos siguen y
hacen lo que el guiador inicia aun-
qué sea su adversario el guiador
Sucedió hace un año que un político
que anduvo en esos lugares, se introdujo
al baile é hizo de guiador, tomó la
bandera y entonó una copla haciendo
propaganda para su partido, y
es de advertir que en dicha cade-
na habían varios contrarios. Sin
embargo éste político entonó el
siguiente canto al cual todos lo
siguieron:

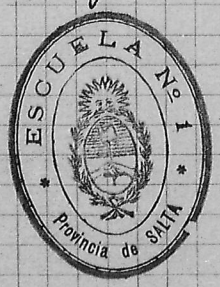
Sale el Sol
Sale la luna
Sale el lucero oriental
¡Vivan todos los que sean
Del Partido Radical!

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

Luego el modo de asilarse en este
baile es el siguiente: Cuando un
mozo gusta de una muchacha ó
vice versa, rompe la cadena y se
toma de la mano de la que le agra-
da y une la cadena por el lado
contrario; pero sin hablarse ni una
sola palabra Esa es la elegida.
La bebida que usan en estos
bailes, se denomina Pata y Cabra
la cual es compuesta de alcohol de
90º chicha (bebida hecha de maiz fermentado) y azu
car que juntas estas tres cosas se las
hace hervir bien.

En la casa que se hace el baile
sacan porongos llenos de este licor
y convidan á todos y van bebiendo
sin pararse de bailar
Terminado el licor en la casa del baile
el guia hace grandes genuflexiones
y en la bandera al dueño de casa y
sale el guiador á la calle, donde
lo siguen todos y penetran á otra
casa, donde anteriormente han prepa
rado el licor, siempre bailando por
la calle. Al entrar á esa otra casa
que ya está preparado el salon de
baile estan dos ó tres dias hasta
que se termina el licor y así su-
cesivamente en otras casas, duran
te estas fiestas que á veces duran
6 ó 10 dias seguidos, poco se preo
cupan de la alimentación

Salta, Julio 21/921



Escuela Nacional Nº 1 "El Paraiso
Ciudad de Salta.
Directora - Sra. Angélica C. de Correa
Maestra Auxiliar - Margarita Lopez Cross

15

- Supersticiones -

Recogidas de la gente del pueblo

Creen, que cuando á uno le da comezón en la mano derecha va á recibir dinero, y cuando es en la izquierda, le van á cobrar lo que debe.

Que cuando estan tomando mate y al largar la pava del brasero, se pega una brasa en ella, es señal que vendrán visitas á la casa.

Cuando el gato de la casa se lava la cara con la mano y está sin comer tambien se anuncia visitas.

Que cuando entra á una casa un perro pila (pila es una raza de perros que aun existe pero que se va agotando, completamente sin pelo y de color negruzco) va á venir á la casa una visita mala á la casa.

Cuando canta la lechuza cerca de la casa es señal segura que muere alguno de la casa.

Que cuando se quiebra algun espejo es señal cierta de que morirá alguna persona de la casa.

Ponerse en el dedo indice un anillo de cuero de la cola del caraguay, no duelen mas las muelas.

Cortarse las uñas en dias Lunes, no le duelen las muelas.

(Salta) En Incahuasi y en el Potrero finca del Sñr. Belisario Sosa, los naturales de allí cuando ha fallecido el padre de familia despues de muerto lo llevan al rededor de la casa dando una vuelta redonda para que se despida del hogar y bendiga los animales y recien lo entierran.

En Iruya Departamento de Salta hay la superstición siguiente: Que

para conseguir carne de cordero, hay que comprarla en los puestos más cercanos, los cuales no son vendidos, sino por su propietario y en día Viernes y á hora que el Sol se halla ocultado. Estos tienen la creencia que los corderos deben ser sacrificados por sus propios dueños y en una piedra que tienen para ese objeto; porque si esto no lo hacen así, ó si vende el animal en otro día que no sea Viernes y á las horas fijadas, se va á extinguir la manada de corderos.

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

En Iruya: Cuando viene una tempestad fuerte que amenaza hacer daño á su sembradios corren y buscan un paisano de nombre Juan, éste se sube á la parte alta de un cerro cercano y se quita los pantalones batiéndolos para el lado que viene la tormenta dando gritos y ellos dicen que se aleja, cuando Juan es bueno y si sucede lo contrario, dicen que Juan es el culpable por los grandes pecados que ha cometido.

Es tan supersticiosa esta gente que cuando se enferma un individuo de viruela y en la creencia de que llevándose de un refrán de su origen que dice "Un mal saca otro mal" una mujer de ese lugar

les hizo ingerir las costras de la viruela del enfermo al padre é hijos, los cuales fallecieron todos. En esto tomó intervención la policia y se procesó la mujer por este acto salvaje, cuyo expediente se encuentra en el Juzgado del Crimen en la ciudad de Salta á cargo del Juez Dr. Zinguluny.

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

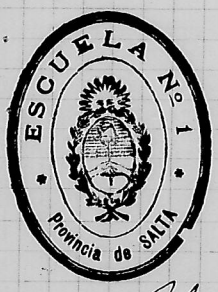
ESCUE Provinc

# Escuela Nacional Nº 1
## "El Paraiso"



Directora Angélica C. de Correa.

Maestra Auxiliar Margarita Lopez Cross




## Supersticiones

### Recogidas de la gente del pueblo.

Una anciana, llamada Rosario de Escalera, boliviana, de 70 años de edad, con domicilio en "El Rural" cercano a ésta escuela, nos relata lo siguiente; que dice se acostumbra en su pueblo, costumbre que la sigue acá en reunión con sus paisanos:

El dia de almas, en reunión con otros bolivianos, en una casa que tenga árboles, hacen lo siguiente: colocan un columpio en el árbol mas alto, al cual van subiendo por turno, se balancean lo más alto posible y al elevarse deben arrancar una hoja del árbol, significando para ellos, ésta, un alma que han sacado del purgatorio; el que arranca más hojas saca más almas. Esto se hace, con baile.

Cuenta tambien ésta anciana, que el sabado de gloria, debe estarse atentos para cuando repiquen, correr á mojarse los ojos para tener siempre buena vista.

Escuela Nacional N.° 1
"El Paraiso"

19

Directora: Angélica C de Correa

M. Auxiliar: Margarita Lopez Cros

# Costumbres y supersticiones de los criollos de ésta:

## "El velorio del angelito"

Cuando se muere un niño, invitan á todas sus relaciones para un baile adonde se toma vino, chicha (bebida hecha de harina de (maiz amarillo) aloja (bebida fabricada de algarroba). Se baila en torno del cadaver del niño, al compas del acordeon y guitarra. Dicen que no deben llorar porque se mojan "las alitas del angelito" y no puede entrar al cielo.

## "La procesion del santito"

De largas distancias se vienen a pié con "El Santito" muy adornado con colores vivos, todos en todo el trayecto la caja y el violin. Durante el viaje se turnan para cargar el santo; las que tienen promesa de esto. Las mujeres llevan sombrero igual que los hombre y en señal de respeto viene con él, en la mano.

Escuela Nacional Nº 1
El Paraiso

20

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA

Directora: Angélica C de Correa
Mª Auxiliar Margarita Lopez Cross

La señora Pilar de Perez, nacida en "El Valle" (Pcia. de Salta) 60 años de edad y que ha vivido varios años en "La Esperanza" San Pedro de Jujuy nos refiere las siguientes supersticiones observadas en los matacos del Chaco que vienen a trabajar a los Ingenios.

## - Cuando se muere un mataco -

La viuda, se viste completamente de negro, bien cubierta hasta la cabeza, toma un porongo, con maiz adentro, que le llaman, pim-pim, al mismo tiempo que hace sonar éste, llora diciendo: Che-guay-yuc! (mi hombre se fué) de ésta manera recorre todos los lugares que su marido anduvo, para borrar sus pasos.

## Lo que hacen con el muerto.

Cavan un agujero, lo sientan allí y le ponen la pururña (una vasija que ellos usan, llena de agua) la jica (una bolsa hecha por ellos) con todo lo que tenia el mataco y en seguida lo cubren con ramas.

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraiso"



Directora - Sra. Angélica C. de Correa
Maestra Auxiliar - Margarita Lopez Ross

## Refranes.

Un clavo saca otro clavo -
un mal saca otro mal
Mas vale tarde que nunca
Ir por lana y salir trasquilado
El buey sólo, bien se lame
Bien está San Pedro en Roma aunque no coma -
Mas vale un pájaro en la mano, que ciento volando.
El ojo del amo engorda el ganado
Dime en quien andas y te diré quién eres.
Nadie sabe para quien trabaja
Bien venido seas mal, si vienes solo.
La mujer y la sardina rostro en la cocina.
Ha ido por pan y ha vuelto bollo
El pagatarde, paga dos veces.

# Escuela Nacional N° 1

# El Paraiso

## Refranes

ESCUELA Nº 1 Provincia de SALTA



¡Otra vez la burra al trigo y el mallon á la cebada!

¡Ay juna, con Dn. Francisco!

¡En rio revuelto, ganancia de pescadores!

En medio de gente honrada, mi poncho no aparece.

Si para allá me la dejas, ¡echame otra cuarta más!

El que hereda, no hurta.

De tal palo, tal astilla

Caja 21
23

Escuela Nacional N. 1
El Paraiso
Directora Srta Angelica C. de ~~Cruz~~ Correa
Maestra auxiliar. Margarita López Cruz

## Refranes.

Un clavo saca otro clavo
Un mal saca otro mal
Mas vale tarde que nunca
Ir por lana y salir trasquilado
El buey solo bien se lame
Bien está San Pedro en Roma aunque no coma.
Mas vale un pájaro en la mano, que ciento volando.
El ojo del amo engorda el ganado
Dime con quien andas y te diré quién eres.
Nadie sabe para quien trabaja
Bien venido seas mal, si vienes solo
La mujer y la sardina nostros en la

cocina

Ha ido por pan y ha vuelto bollo.

El paga tarde, paga dos veces.

Cesp 21

25

Escuela Nacional Nº 1
El Paraiso
Refranes.

Otra vez la burra al trigo y el maltón á la cebada!

Ay junia, con Dn Francisco!

En río revuelto, ganancia di pescadors!

En medio de gente honrada mi Ron cho no aparece.

Si para allá mu la dejas, echame otra cuarta más!

El que hereda no hurta.

De tal palo, tal astilla

Ofelia Murillo, Revisado - A. Honores

Escuela Nacional Nº 1 "El Paraíso"

Ciudad - Salta

Directora - Angélica C de Correa

Maestra Auxiliar - Margarita Lopez Cross

Adivinanzas.

Referidas por un sacristán del convento San Francisco y una sirvienta.

1 En un campo raso, hay un cuerito arrugao.

- El pupo -

2 Me rasco el pupo y me muero de gusto

- La guitarra -

3 Un bichito queda vuelta y vuelta y al fin queda impregnao.

La puiscana

(Un palito que se husa para hilar)

4 ~~Ari~~ Ari - pico, pico tuvo un hijo, el hijo de aripico no tuvo alas ni pico.

El huevo -

5 Una señora muy aseñorada llena de remiendos y sin una puntada.

- La gallina -

6 Garra, pero no de cuero, pata; pero no

de vaca.

Garrapata.

7 No es lo que vis, no es lo que comeis,
adivina si podeis.

La nuez

8 Capa sobre tapa, corazón de vaca.

La empanada

9 En el campo rerauca y en la casa cobrea

El ajé.

10 Blanca fuí, blanca nací, reco y probes
gozan de mí.

La sal

11 Puente sobre puente, pueblito de malas gente

Las hormigas.

12 Entiendanlé que estudias en los libros de Salomón.
Dime si qué ave no tiene tripas ni corazón

El Ave María.

13 Al nacer fuí martillada, me suelen
tener atada y voy de mi señor muy amada

La llave.

14. Una casita bien techada con sus puertitas
bien labradas, que si le dan un y martillazo

hace trescientos pedazos.

- la nuez -

15 Una manzana me dieron, y me la dieron
prestada y cinco con ella me dieron y diez para
que guardara.

Una manzana: la vida
Cinco manzanas: los cinco sentidos
Las diez " : los diez mandamientos

16 Tengo un árbol que tiene doce gajos, cada
gajo 4 nidos, cada nido, siete huevos,
cada huevo tiene su nombre.

El año

17 Dos torres altas, cuatro andadores, dos
miradores y un apandador

- la vaca -

Escuela Nacional Nº 1
"El Paraiso"
Directora: Angelica C de Correa
M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross
Adivinanzas

18 Dos patas se sentó en tres patas, con la pata en la rodilla, ~~vino~~ cuatro patas y le quitó la pata; dos patas enojado, le tiró con tres patas; cuatro patas asustado, largo la pata, dos patas se sentó en tres patas con la pata en la rodilla.

S.

Un hombre que está sentado en un banco de tres patas, viene un perro (4 patas) y le quita una pata de pavo que está comiendo, entonces el dos patas (el hombre) le tira con tres patas (el banco) el perro se asusta y larga la, el dos patas se vuelve a sentar tranquilamente en tres patas.

19 El que lo hace, lo hace cantando, el que lo compra, lo compra llorando y el que lo

usa no sabe cómo.

S. El cajon y el difunto

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraiso"
Directora: Angélica C de Correa
M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross.

Adivinanzas.

20 Quién comiese una empanada de lima no de limón y adentro una lima que ablandase un corazón

S. Un preso, que le dieron una empanada con una lima por dentro con la cual se sirvió para limar lo grillos y abrir la puerta para huir.

21 En un campo, veterano, hay un padre franciscano, tiene barba y no es hombre, tiene dientes y no come.

S. _ El choclo _

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraiso"
Directora: Angélica C de Correa
M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

Yerbas y arbustos medicinales que usamos mucho en Salta.

Salvia mora

Se la emplea en té y es muy eficaz para la desinteria y malestar de mujer.

Manzanilla

Muy abundante en toda nuestra provincia se la cultiva en nuestros jardines y se la emplea en té para el dolor de mujer, indigestiones y vómitos.

Borraja, tilo y sauco

Estas yerbas se las usa en té, son sudoríficas, quita el respiro y la tos.

Achicoria

En cocimiento de estas hojas y raices con azucar, se prepara una bebida especial para la enfermedad de chucho ó pole-

demo arraigado.

## Menta y yerba buena

Estas abundan en Salta, especialmente en el borde de las acequias y se emplea en té para curar las indigestiones y dolor de estómago.

## Malva y malvisco

Muy eficaz en enegmas para hacer quitar la fiebre y como bebida es muy refrescante.

## Hedionda

Muy eficaz para curar la erisipela y enfermedades a la piel.

## Coca.

Procedente de Bolivia, se emplea mucho en Salta; en té con un poco de bicarbonato, cura, rapidamente el dolor de estómago y una indigestión.

## Arrayan.

Este es un arbusto que se encuentra mucho en el Rosario de la Frontera, sirve especialmente para el dolor de garganta y para las hinchazones.

## Romero

Este arbusto es sumamente (haciendo humagos)

También es un tónico muy bueno, haciendo una infusión con un ramito en un litro de agua.

## Yerba de burro, yerba del cuervo y coba de caballo

Estas yerbas las emplean mucho las gentes del campo para curar, el ataque del riñón, a los riñones y al hígado.

## Paico

Esta yerba es muy buena en té para el dolor de estómago.

## Boldo

Yerba desinfectante y la empleamos para curar inflamaciones a la garganta.

## Coba

Arbol muy abundante en toda nuestra provincia muy estomacal y cura diarreas.

## Ruda

Para el dolor de oidos y también lo emplean en té.

## Paletaria

Es muy eficaz para curar la diarrea sobre en las criaturas.

Escuela Nacional N° 1
El Paraiso Salta

Algunas estrofas de canciones que la Señora Modesta Jimenez Cruz de Córnea salteña de 70 años de edad, cantaba en su juventud, acompañada con guitarra o piano:

La muerte de Belizario.

Ya me voy a separar
Mi alma se vá á sepultar
En la mansión del olvido.

---

Mi corazón conmovido
Solo á se acuerda de vos
Ya no estaremos los dos
Se acabarán nuestras glorias.

---

Adios funestas memorias
Adios para siempre adios.

Escuela Nacional N° 1 "El Paraiso"

Escuela Nacional N° 1 "El Paraíso"
Salta
Directora Angélica C. de Correa
Maestra Auxiliar - Margarita López Roza.

# El Juramento

Yo te juro encanto mío
Yo te juro amor constante
Sin que pueda el pecho amante
Sin que pueda penetrar
En las ondas mires alejos
Tus reflejos desafíe.

---

Porque tirana has faltado
A lo que me prometiste
Porque has echado en olvido
Aquien tanto amor tuviste

---

Aquien tanto amor tuviste
De has pagado de esta suerte
Con todo el pecho abrazado
Que casi he dado la muerte

---

Por solo considerar
Que un amor de tanto tiempo

En lo que vino a parar

En lo que vino a parar
Vuestro amor tan lisonjero
Que habiéndome prometido
En me faltastes primero

Escuela Nacional N° 1 El Paraíso
Directora Señora Angélica C de Correa
Auxiliar Srta Margarita López Cross.

## Cantos infantiles

1°

En el mes de abril
Encontré a mamita
Regando el jardín

2°

Le dije a mamita
Si gusta acompañar
A la zapatería del señor Manuel

3°

A comprar unas botas
Que me queden bien
Yo no soy buena moza
Ni lo quiero ser
Porque las buenas mozas
Se echan á perder.

Explicación del juego:

Rondas infantiles de Guayas

Se forma una rueda con varias niñas tomadas de las manos, que van dando vuelta y cantando; al terminar, cada una da una vuelta y se vuelven a tomar de las manos repitiendo varias veces.

Escuela Nacional N.º 1 El Paraiso
Ciudad de Salta
Directora Sra. Angélica C de Correa.
Maestra Auxiliar Margarita López Cross.
Narración referida por el Sr. Alberto López Cross
quien presenció y bailó con los naturales de allí
En el Dpto de Iruya. Provincia de Salta

Costumbres de este pueblo.

El pueblo de Iruya* está situada en la parte superior de uno de los cerros y rodeada también de otros cerros. Tiene dos o tres calles horizontales y las casas aisladas unas de otras
Las costumbres actuales de este pueblo son exactamente las mismas desde los tiempos primitivos; casi todos los naturales de allí son descendientes de indígenas y no ha variado absolutamente nada en nuestro tiempo.
La mayor y principal fiesta que este pueblo celebra es el Carnaval. Siempre en las reuniones que tienen jamás se oye una palabra de discordia entre ellos, en cuanto a la

forma que se lleva el baile tradicional es tan ordenado que lo que hace uno imitan todos. Por ejem: el baile que acostumbran es del siguiente modo: Varios hombres y mujeres toma- dos de la mano en fila de uno formando ca- dena van dirigidos por un guía, el cual tiene en la mano una bandera de color blanco a la cual la hace flamear constantemente y comienza el baile al paso trote ninguno habla palabra alguna, un silencio profun- do reina por doquier y todos obedecen ciega- mente é imitan todo lo que el guía ejecuta el cual hace con todos, espirales, vueltas y forma dibujos con ellos, siempre al trote y tomados de la mano. Este baile lo ejecutan al compás de un instrumento llamado Erque este es hecho de una pasta de animal vacuno, que se oye a 15 cuadras de distancia del punto de reunión; ya cansados y fatigados de tanto bailar, se paran de golpe todos se toma de la mano el guiador con el último de la cadena formando así, una rueda en círculo

entonces calla el Eque y comienza a sonar la caja. (La caja es un instrumento como un tambor común cubierto en las partes superiores e inferior de un cuero seco ya sea de gato o de algún otro animal.)
El guia comienza al canto en tono bajo y con pronunciación boliviana la siguiente copla que todos en coro la repiten.

Palumita tusca, tusca
Il qui no tiene
Si busca

Y sigue el baile, cantando siempre la misma copla que inició el guiador.
Para demostrar que todos siguen y hacen lo que el guiador inicia aunque sea su adversario el guiador. Aconteció hace un año que un politico que anduvo en esos lugares se introdujo al baile é hizo de guiador, tomó la bandera y entonó una copla haciendo propaganda para su partido, y es de advertir que en dicha cadena habian varios contrarios; sin embargo este politico entonó

el siguiente canto al cual todos lo siguieron.

Sale el sol
Sale la luna
Sale el lucero oriental
Vivan todos los que sean
Del partido Radical !

Luego el modo de afilarse en este baile es el siguiente. Cuando un mozo gusta de una muchacha o vice versa, rompe la cadena y se toma de la mano de la que le agrada y une la cadena por el lado contrario; pero sin hablarse ~~ni~~ una sola palabra Esa es la elegida.
La bebida que usan en estos bailes se denomina Pata y Cabra la cual es compuesta de alcohol de 90°, chicha (bebida hecha de maíz fermentado) y azucar que juntas estas tres cosas se las hace hervir bien.
En la casa que se hace el baile, sacan porongos llenos de este licor y convidan a todos y van

bebiendo sin pararse de bailar.
Terminado el licor en la casa del baile
el guia hace grandes genuflexiones y
con la bandera al dueño de casa y sale
el guiador a la calle, donde lo siguen
todos y penetran a otra casa, donde ante-
mano han preparado el licor, siempre
bailando por la calle. Al entrar a esta
otra casa que ya está preparado el salón
de baile están dos o tres días hasta que
se termina el licor y así sucesivamen
te en otras casas. Durante estas fiestas
que a veces duran 6 o 10 días seguidos,
poco se preocupan de la alimentación

Salta Julio 21/921.

Escuela Nacional Nº 1

"El Paraiso"

Ciudad de Salta

Directora - Srta Angélica C de Correa

M. Auxiliar - Margarita Lopez Crotts

## Supersticiones

Recogidas de la gente del pueblo.

1 Creen que cuando a uno le da comezón en la mano derecha va a recibir dinero, y cuando es en la izquierda le van a cobrar lo que debe.

1 Que cuando están tomando mate y al levantar la para del ~~fuego~~ brasero se pega una basa en ella es señal que vendrán visitas a la casa.

1 Cuando el gato de la casa se lava la cara con la mano y está sin comer también se anuncia visitas

1 Que cuando entra a una casa un perro pila (pila es una clase de perros que aun existe, pero que se va agotando completamente; sin pelo y de color

1 negruco va a venir a la casa una visita mala

1 Cuando canta la lechuza cerca de la casa es señal segura que muere alguno de la casa.

1 Que cuando se quiebra algun espejo es señal cierta de que morirá alguna persona de la casa

1 Ponerse en el dedo índice un anillo de cuero de la cola del caraguay no duelen no duelen nunca las muelas.

1 Cortarse las uñas en día Lunes, nunca duelen las muelas.

En Incahuasi (Salta) y en el Potrero, finca del señor Rosario Sosa, los naturales de allí cuando ha fallecido el padre de familia, despues de muerto lo llevan al entierro de la casa dando una vuelta redonda para que se despida del hogar y bendiga los cimientos y recien lo entierran

En Iruya (Departamento de Salta) hay la superstición siguiente: Que para conseguir carne de ~~cordero~~ cordero, hay que comprarla en los puestos mas cercanos, los cuales no son vendidos sino por sus propietarios y en día Viernes y a hora ~~en~~ que el sol se halla ocultado.

Estos tienen la creencia que los corderos deben ser sacrificados por sus propios dueños y en una piedra que tienen para ese objeto; porque si esto no lo hacen así, ó si vende el animal en otro día que no sea Viernes y a las horas fijadas, se va a extinguir la manada de corderos.

En Iruya cuando viene una ~~tempestad~~ tempestad fuerte que amenaza, hacer daño a su sembrados corren y buscan un paisano de nombre; Juan, este se sube a la parte allá de un cerro cercano y se quita los ~~pantalones~~ pantalones batiéndolos para el lado que viene la tormenta, dando gritos y ellos dicen que se aleja cuando Juan es bueno y si sucede lo contrario, dicen que Juan es el culpable por los grandes pecados que ha cometido.

Es tan supersticiosa esta gente, que cuando se enferma un individuo de viruela y en la creencia de que llevándose de un refrán de su origen que dice "Un mal saca otro mal". Una mujer de ese lugar les hizo ingerir las costras de la viruela del enfermo al padre e hijos, los cuales fallecieron todos. En esto tomó intervención la policía y se procesó a la mujer por este acto salvaje, cuyo expediente se encuentra en el Juzgado del Crimen en la ciudad de Salta a cargo de Juez Dor Singularry.

Escuela Nacional N.º 1

"El Paraiso"

Directora Angélica C de Correa

M. Auxiliar Margarita Lopez Cross

Supersticiones.

Recogidas de la gente del pueblo

Una anciana llamada Rosario de Escalera, boliviana de 70 años de edad, con domicilio en "El Roral" cercano a esta escuela, nos relata lo siguiente; que dice se acostumbra en su pueblo, costumbre que la sigue acá en reunión con sus paisanos.

El dia de almas en reunión con otros bolivianos, en una casa que tenga árboles hacen lo siguiente: colocan un columpio en el árbol más alto, al cual van subiendo por turno, se balancean lo más alto posible y al elevarse deben arrancar una hoja del árbol, significando para ello, esta un alma que han sacado del purgatorio, el que arranca más hojas saca más almas. Esto se hace con baile.

Cuenta también está anciana, que el sábado de gloria, debe estarse atentos para cuando repiquen, correr a mojarse los ojos para tener siempre buena vista.

Escuela Nacional N.º 1
"El Paraiso"
Directora: Angélica C de Correa
M. Auxiliar: Margarita Lopez Cross

Costumbres y supersticiones de los criollos de ésta:

"El velorio del angelito"

Cuando se muere un niño, invitan a todas sus relaciones para un baile donde se toma vino, chicha (bebida hecha de harina de maiz amarillo) aloja (bebida fabricada de algarroba) se baila en torno del cadaver del niño, al compas del acordeon y guitarra.

Dicen que no debe llorar porque se mojan las "alitas del angelito" y no puede subir al cielo.

"La procesion del pautito"

De largas distancias se vienen a pié con el pautito muy adornado con colores vivos, tocan en todo el trayecto la caja y el violin. Durante el viaje se turnan para cargar el pauto, la que tiene peso

mera de esto.

Las mujeres llevan sombrero igual que los hombres y en señal de respeto vienen con él en la mano.

Escuela Nacional Nº 1
"El Paraiso"
Directora Angélica C de Correa
M. Auxiliar Margarita Lopez Cross

La señora Pilar de Perez, nacida en el Valle (Pcia de Salta) 60 años de edad y que ha vivido varios años en la "Esperanza" San Pedro de Jujuy nos refiere las siguientes supersticiones observadas en los matacos del Chaco que vienen a trabajar a los Ingenios:

Cuando se muere un mataco

la mujer se viste completamente de negro, bien cubierta hasta la cabeza, toma un porongo con un maiz adentro, que le llaman pum - pum, al mismo tiempo que hace sonar esto, llora diciendo; Chequay fué! (mi hombre se fué) de esta manera recorre todos los lugares que su marido anduvo para borrar sus pasos.

Lo que hacen con el muerto

Cavan un agujero, lo sientan allí y le ponen la pirunia (una vasija que ellos usan, llena de agua

la pica (una bolsa hecha por ellos) con todo lo que tenía el malāco y en seguida lo cubren con ramas.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

# COLECCION DE FOLKLORE

# SALTA

## 26

EL PARAISO

Maestro ANGÉLICA C. DE CORREA Escuela Nº 1

Fojas 10

2º Envío

OBSERVACIONES

# FOJA NO

# REGISTRADA

[o]

26

~~[illegible]~~

Correa, Angélica C. de
y Margarita Lopez Cross

Esc. Nº 1 - El Paraiso

Salta

Música

hay duplicados.

# Cueca Popular, que baila y canta el pueblo:



## Letra

El amor que yo te tuve
Fué de vidrio y se quebró
Los pedazos que quedaron
No sé quien se los llevó

Las señas que estoy notando
De tu esquivo proceder
Me estan dando a conocer
Que á otro tienes adorando

En tu nuevo consultorio
Se feliz, se feliz completamente
Que las dichas que paramos
No sé quien se las llevó.

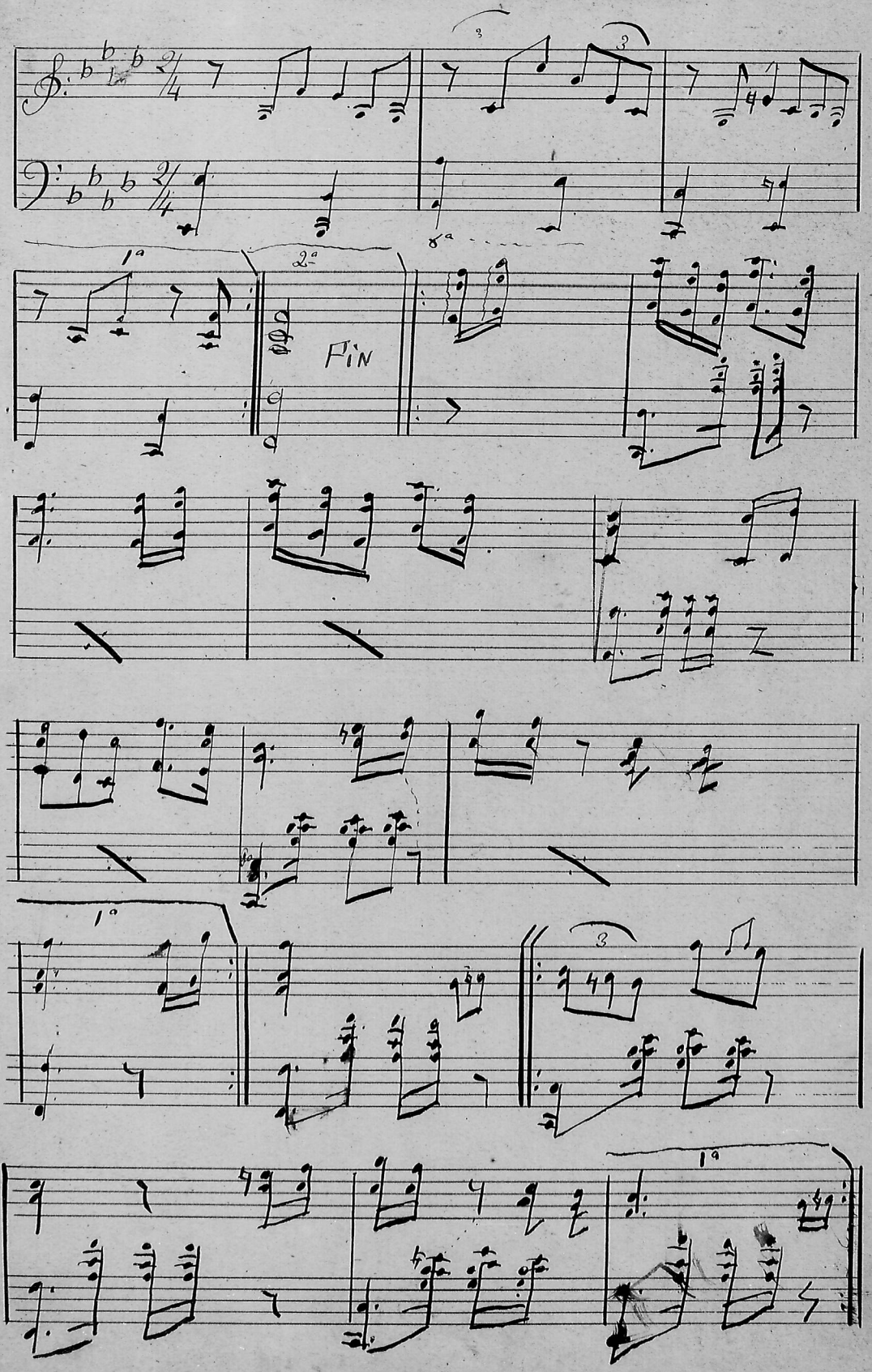
ESCUELA N° 1
Provincia de SALTA
SALTA

Corren

Angelica C. de Correa (Salta)

# Baile Boliviano





D. C. al fin -

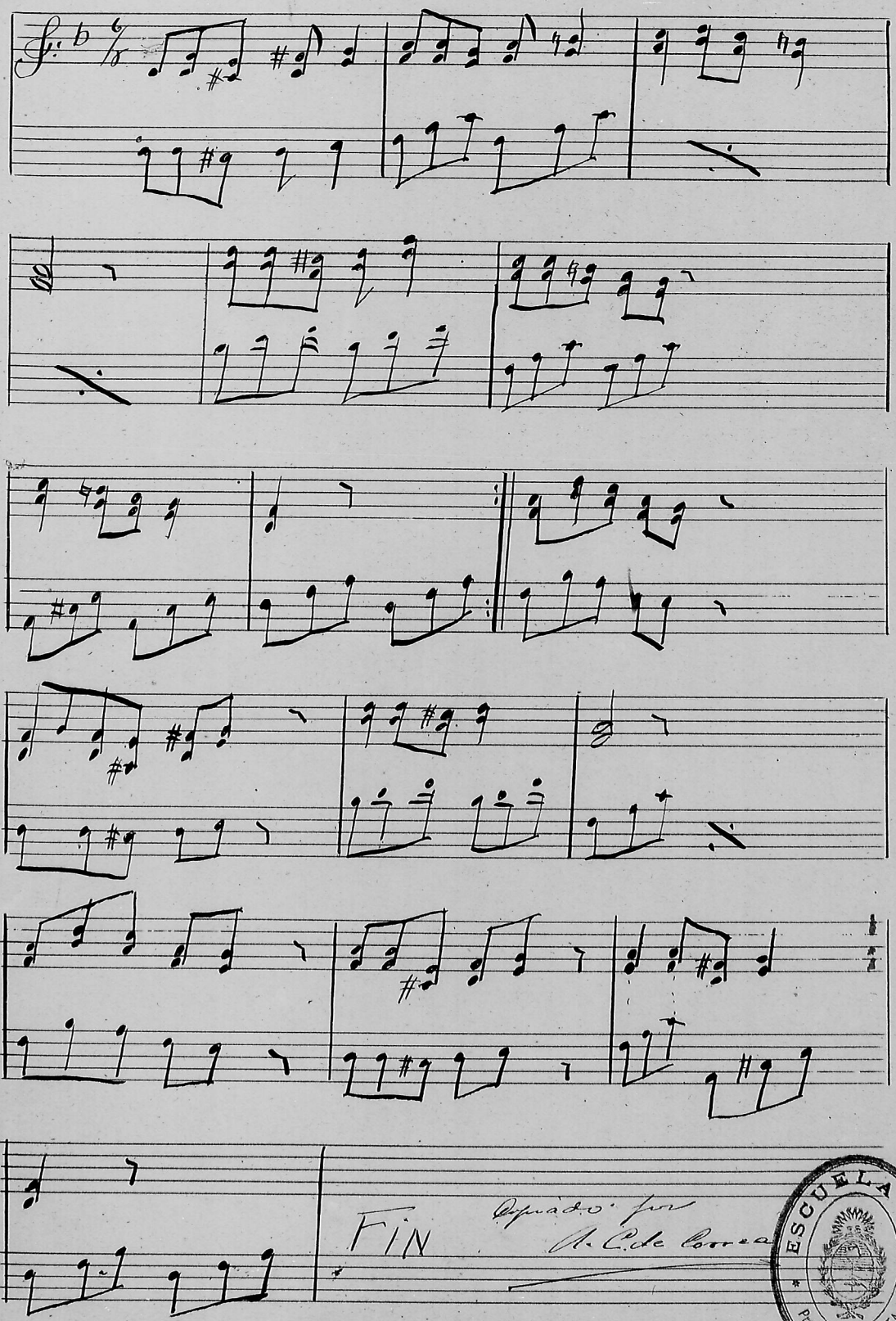
ESCUELA Nº 1
Provincia de SALTA

INSPECCION NACIONAL DE ESCUELAS
LEY 4874
SALTA

# La Esperanza

(Guaguito)

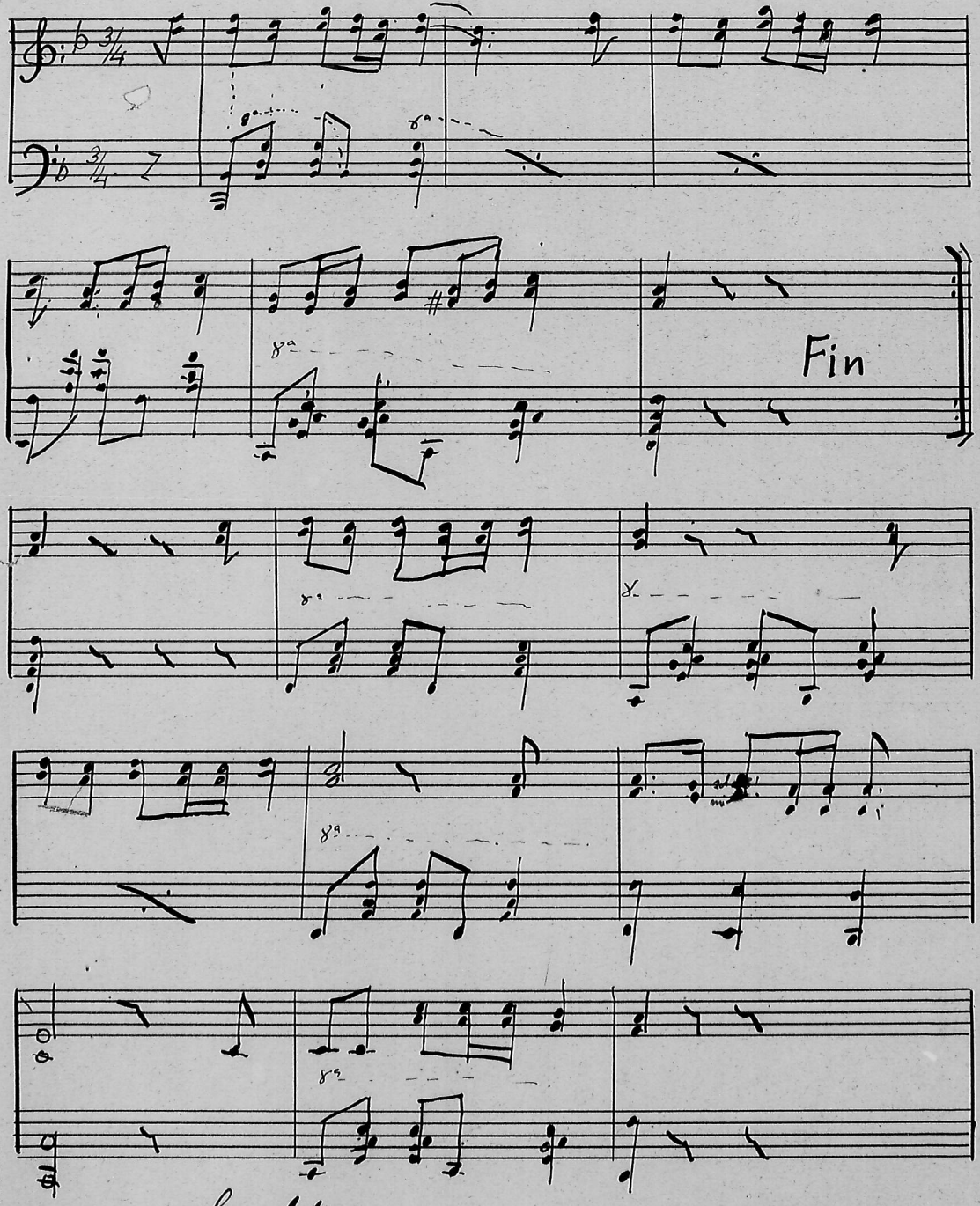





ESCUELA Nº 1
Provincia de SALTA

# Aires criollos.






La letra -

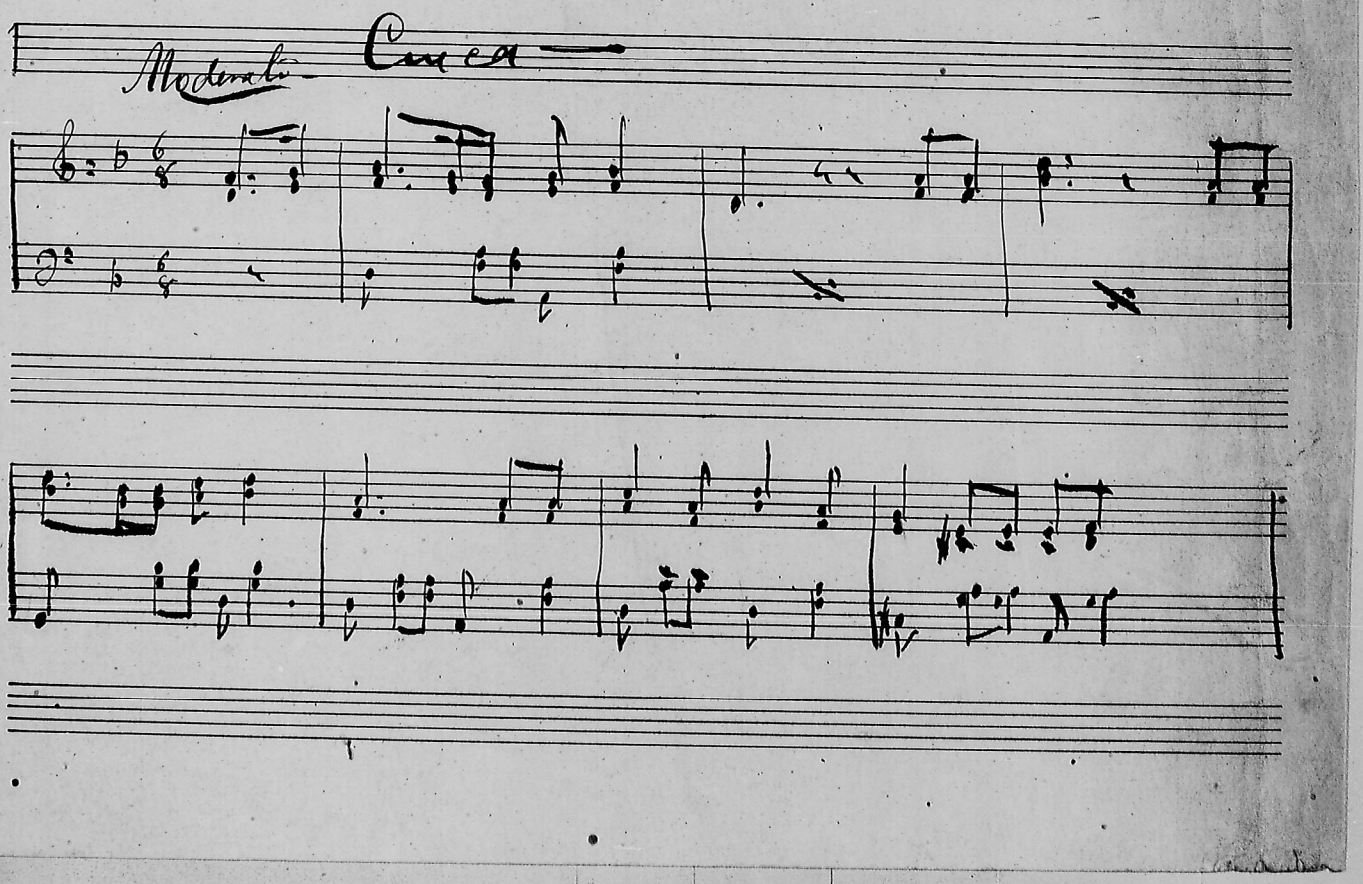
Dadme el alma que te di
El pedirla, no es ofensa
Ay ya yai - - - -
El pedirla no es ofensa
Porque no quiero que esté
Donde no hay correspondencia
(se repite)

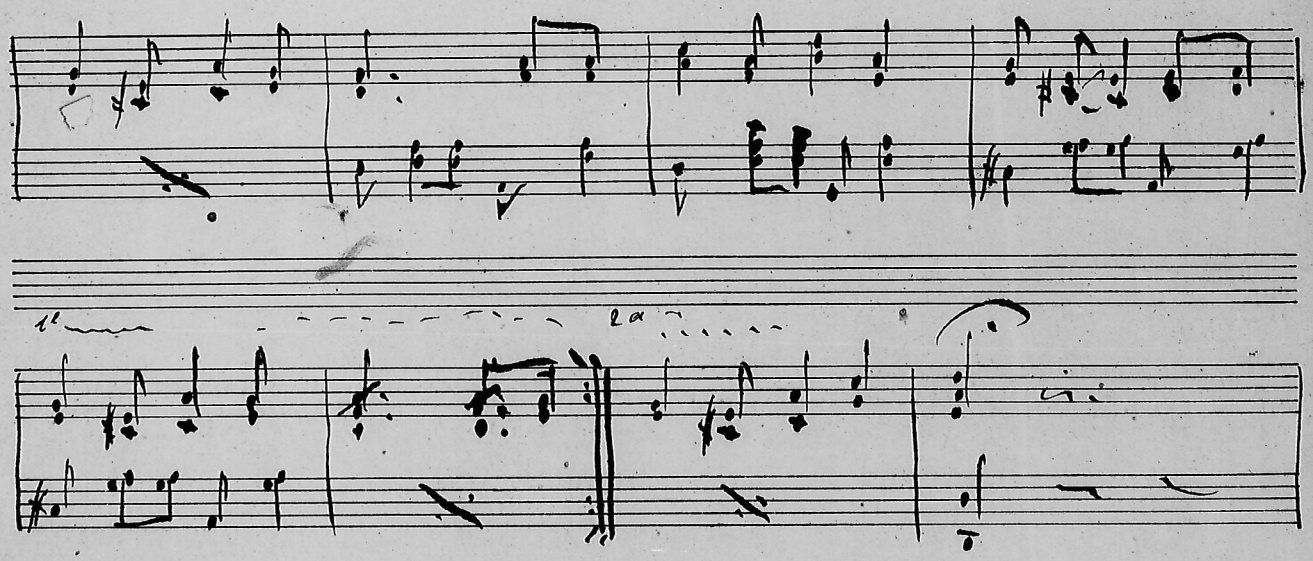
Las señas que estoy notando
De tu esquivo proceder
Ay ya yai - - - -
De tu esquivo proceder -
Me estan dando a conocer
Que a otro tienes adorando

Música transcripta por
Angélica C. de Correa

ESCUELA Nº 1
Provincia de SALTA

— "Cueca - Popular" (Soque baila el pueblo) —

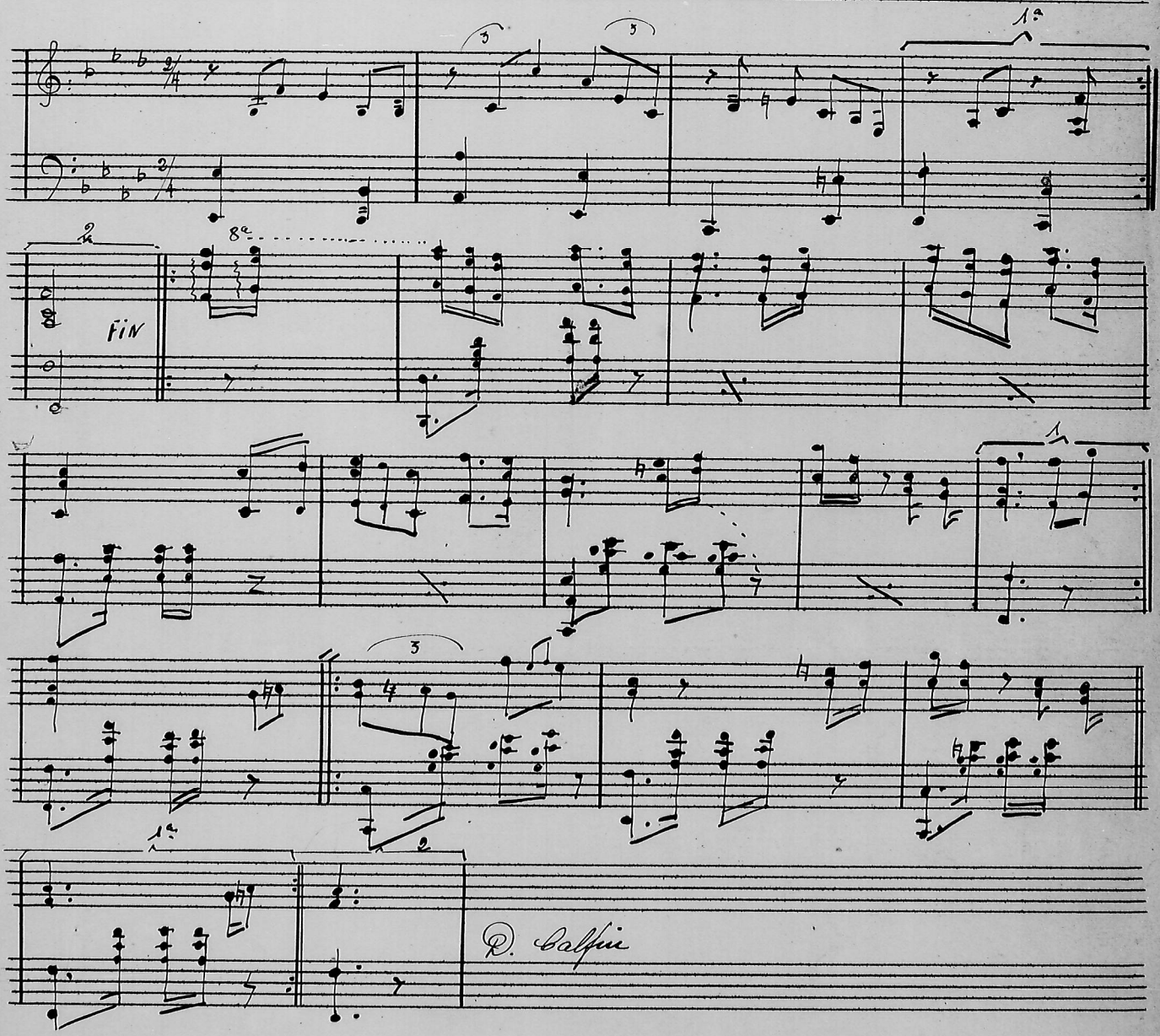





Poesia

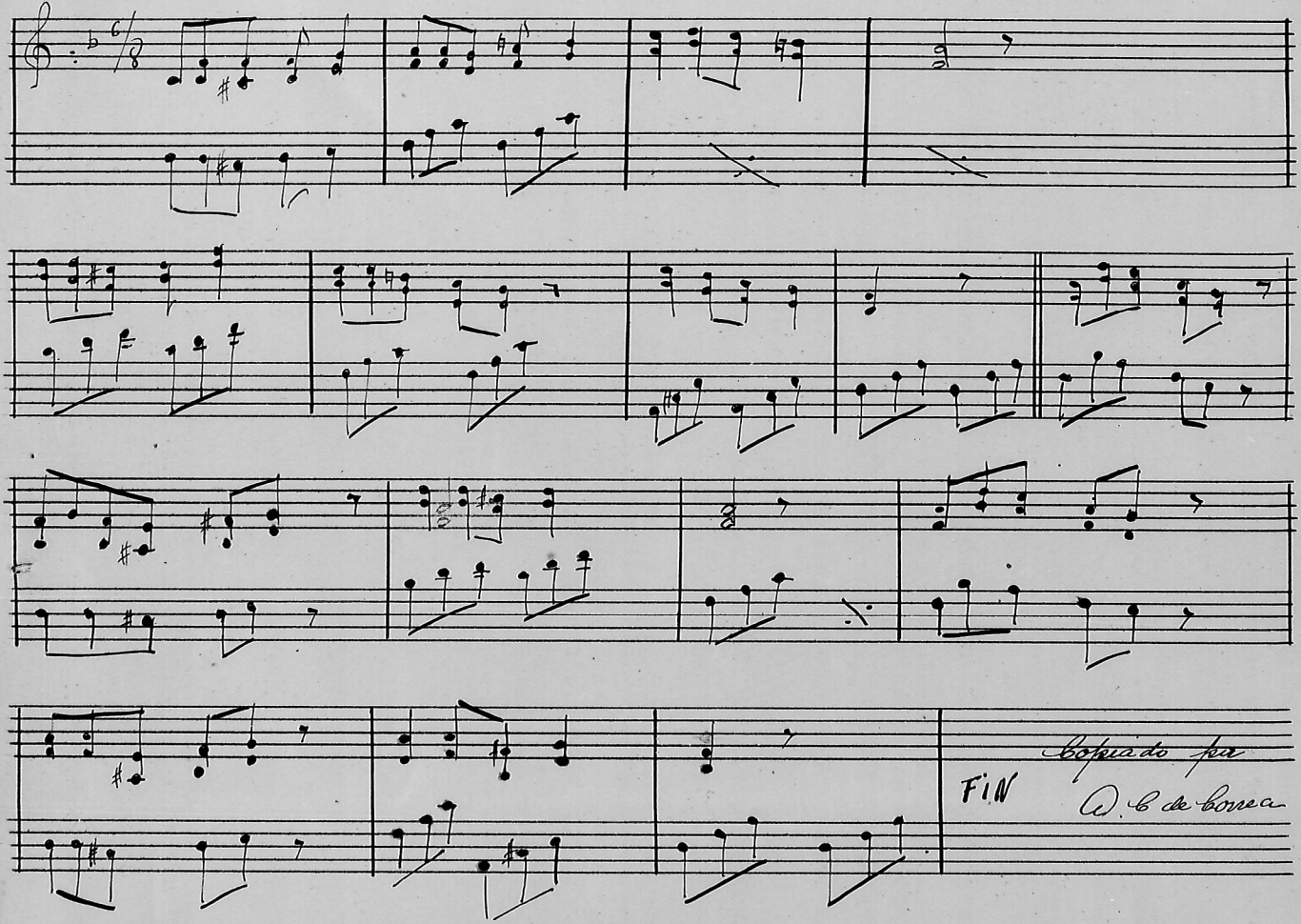
ESCUELA Nº 1
Provincia de SALTA

# Baile Boliviano

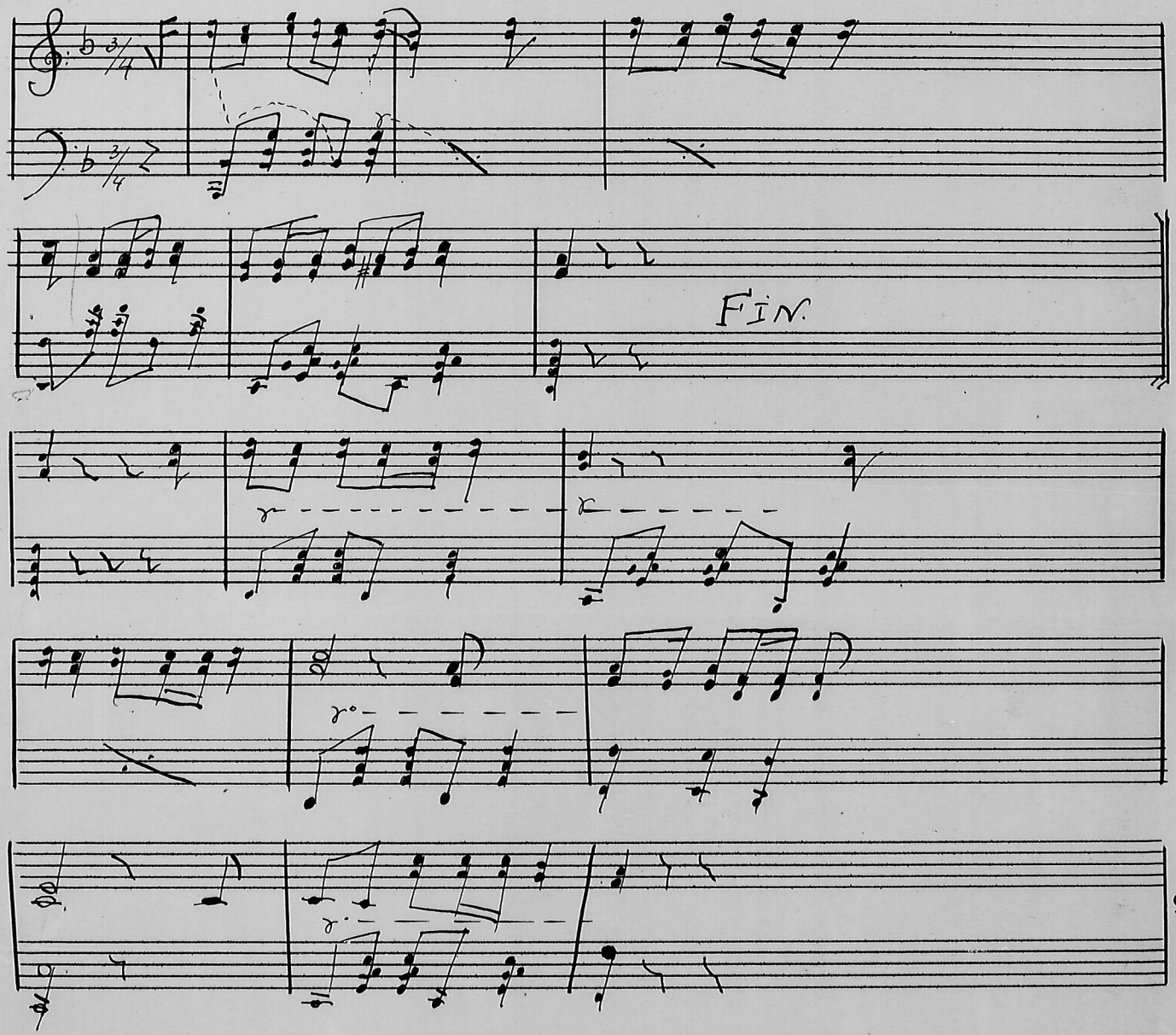


# La Esperanza

(Guanjuato)



# Aires Criollos.




La Libra

Dadme el alma que te di
~~El perdida no es ofensa~~
Ay ja jai - - - - -
~~El perdida no es ofensa~~
~ bis ~
Porque no quiero que esté
~~Donde no hay correspondencia.~~

Las señas que estoy notando
~~De tu esquivo proceder~~
Ay ja jai - - - - -
~~De tu esquivo proceder~~
Me estan dando a conocer
Que a otro tiene adorando

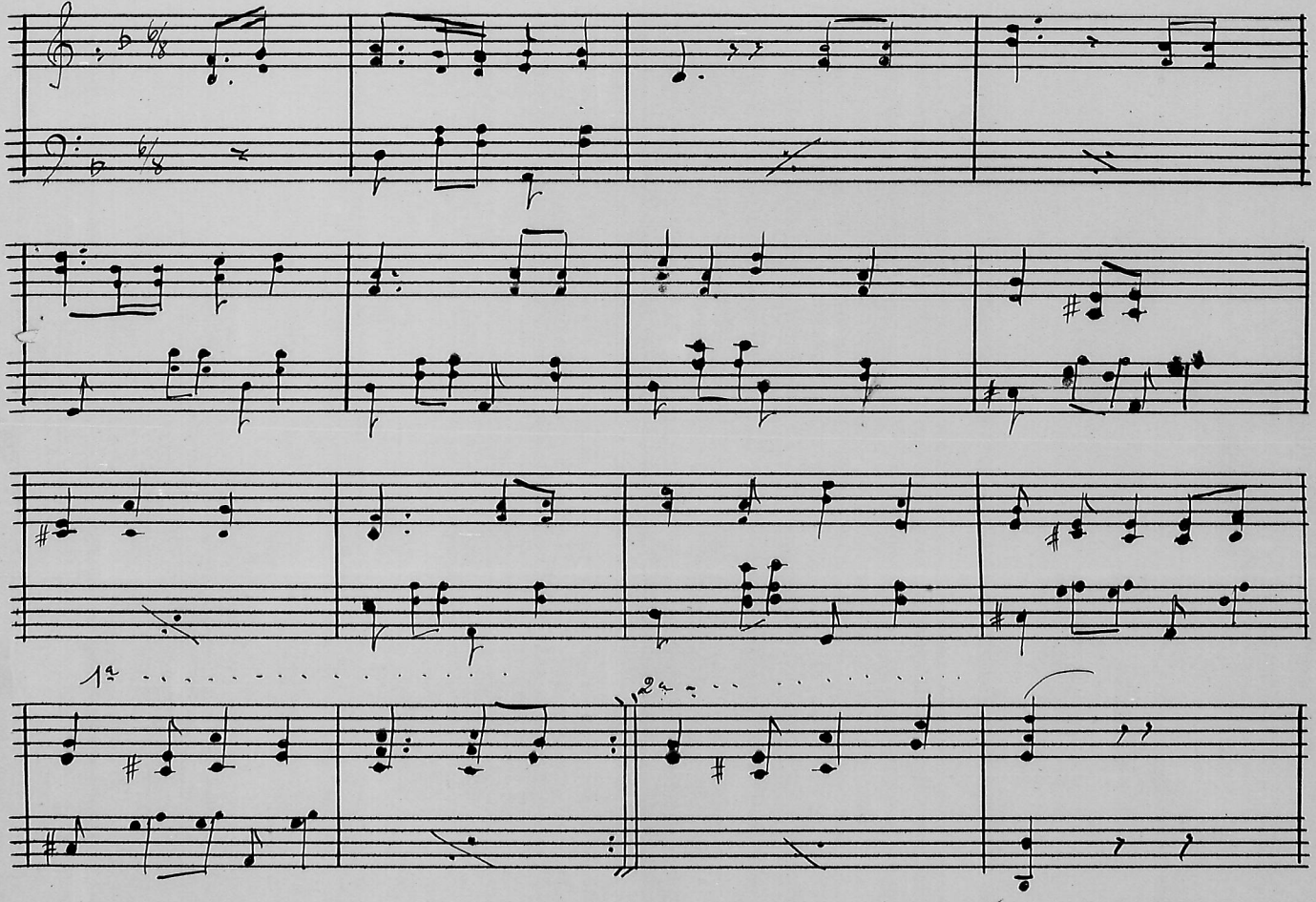
(Se repite)

Música transcripta por Angelica C. de Correa

Escuela N° 1

# Cueca Popular

Moderato Cueca — (lo que baila el pueblo) —

1ª

2ª